

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 14 DECEMBER 1949.

Wetsvoorstel houdende verduidelijking van de benamingen « bijzondere personen » en « inwoners », voorkomende in de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 Juni 1932.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De betrekkingen van de plaatselijke, gewestelijke en centrale besturen met de inwoners van de Vlaamse en van de Waalse landstreken, worden geregeld door de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 Juni 1932.

Artikel 6, paragraaf 1, der wet bepaalt :

« Aan de bijzondere personen wordt door de diensten en besturen, bedoeld bij artikel 4 (centrale besturen) geantwoord in deze van beide landstalen waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. »

Artikel 7, paragraaf 1, luidt :

« In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben. »

In strijd met het beginsel van de eentaligheid der besturen, gevestigd in de Vlaamse en de Waalse landstreken, kan het gepast voorkomen dat de plaatselijke en gewestelijke overheden, zowel in het ene als in het andere landsgedeelte, aan de particulieren, die niet de taal van de streek kennen, antwoorden in de taal welke die particulieren hebben gebruikt.

Het is inderdaad wenselijk dat de openbare besturen in alle omstandigheden met voorkomendheid en welwillendheid de personen, die zich tot hen richten, helpen en te woord staan.

Waar wij dus het gebruik van het Frans goedkeuren in de toevallige betrekkingen van de Franssprekende particulieren met de plaatselijke en gewestelijke diensten in het Vlaamse land, kunnen wij echter niet aanvaarden dat deze diensten evenals de centrale bestu-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 1949.

Proposition de loi précisant les termes « particuliers » et « habitants », figurant aux articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les rapports des administrations locales, régionales et centrales avec les habitants de régions linguistiques flamande et wallonne, sont réglés par les articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932.

L'article 6, paragraphe 1, de cette loi stipule :

« Il est répondu aux particuliers par les services et les administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi. »

L'article 7, paragraphe 1, dit :

« Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article 1^{er}, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis. »

Contrairement au principe de l'unilinguisme des administrations établies dans les régions flamande et wallonne, il peut paraître souhaitable que les autorités locales et régionales, dans l'une comme dans l'autre des deux régions linguistiques, répondent aux particuliers ne connaissant pas la langue de la région, dans la langue employée par ceux-ci.

Il est en effet souhaitable, en toute circonstance, que les administrations publiques répondent et prêtent leur aide, avec prévenance et avec bienveillance, aux personnes qui font appel à leurs services.

Dès lors, si nous approuvons l'emploi de la langue française dans les rapports occasionnels des particuliers francophones avec la région flamande du pays, nous ne pouvons admettre que ces services ainsi que les administrations centrales continuent à se ser-

ren, voortgaan met het gebruik van het Frans in hun betrekkingen met handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, vennootschappen en maatschappijen van allen aard.

Deze instellingen vormen Franstalige eilanden in de vitale centra van ons Vlaams taalgebied en een gevaar voor de gaafheid van onze volksgemeenschap.

Wij hebben dan ook gemeend aan uw goedkeuring volgende verduidelijking van de bestaande wetstekst te moeten onderwerpen.

A. BOUWERAERTS.

**

Wetsvoorstel houdende verduidelijking van de benamingen « bijzondere personen » en « inwoners », voorkomende in de artikelen 6 en 7 van de wet van 28 Juni 1932.

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6, paragraaf 1, der wet van 28 Juni 1932 wordt gewijzigd als volgt :

« Aan de bijzondere natuurlijke personen wordt door de diensten en besturen, bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

» Aan de burgerlijke personen : vennootschappen, maatschappijen, verenigingen, handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, enz., wordt door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken. »

ART. 2.

Artikel 7, paragraaf 1, der wet van 28 Juni 1932 wordt gewijzigd als volgt :

« In hun betrekkingen met de bijzondere personen, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden, gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

» In hun betrekkingen met de burgerlijke personen : vennootschappen, maatschappijen, verenigingen, handels- en nijverheidsondernemingen, bankinstellingen, enz., maken deze openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten. »

A. BOUWERAERTS.

J. JESPERS.

C. NEEFS.

vir du français dans leurs rapports avec les entreprises commerciales et industrielles, les institutions bancaires, les sociétés de tous genres.

Ces établissements constituent des îlots francophones dans les centres vitaux de la région flamande et menacent l'intégrité de notre communauté populaire.

C'est pourquoi, nous avons estimé devoir soumettre à votre approbation, le texte ci-dessous précisant les dispositions légales actuellement en vigueur.

**

Proposition de loi précisant les termes « particuliers » et « habitants », figurant aux articles 6 et 7 de la loi du 28 juin 1932.

ARTICLE PREMIER.

L'article 6, paragraphe 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 est modifié comme suit :

« Il est répondu aux particuliers, personnes physiques, par les services et administrations visés à l'article 4, dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

» Il est répondu aux personnes civiles telles que : sociétés, associations, entreprises commerciales et industrielles, institutions bancaires, etc., par les services et administrations visés à l'article 4, dans la langue dont doivent faire usage les autorités et les services publics de la région. »

ART. 2.

L'article 7, paragraphe 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 est modifié comme suit :

« Dans leurs rapports avec les particuliers, personnes physiques, les administrations et les autorités publiques, locales ou régionales, visées à l'article 1^{er}, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

» Dans leurs rapports avec les personnes civiles telles que : sociétés, associations, entreprises commerciales et industrielles, institutions bancaires, etc., ces administrations et autorités publiques font usage de la langue de leurs services intérieurs. »